



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie pisemne Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia koreańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 26FKOS.21K.12796.23 Języki wykładowe polski, koreański Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Paweł Kida	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 8

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przygotowanie studentów do praktycznego zastosowania narzędzi tłumaczeniowych w pracy tłumacza oraz zapoznanie z teorią tłumaczenia.

Wymagania wstępne

znajomość języka koreańskiego w piśmie

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	umie praktycznie zastosować teoretyczne zasady przekładu	FKO_K2_W01, FKO_K2_W02, FKO_K2_W04, FKO_K2_W05	Kolokwium pisemne
W2	umie rozróżniać i w zależności od typu tekstu zastosować odpowiednie narzędzia translatoryczne	FKO_K2_W10	Kolokwium pisemne
W3	wie jak umiejętnie zastosować korektę stylistyczną i gramatyczną wybranych tekstów	FKO_K2_W08	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi prawidłowo interpretować stylistykę przekładu danego tekstu oraz środków obrazowych	FKO_K2_U06	Kolokwium pisemne
U2	potrafi prawidłowo ocenić terminologię różnych typów tekstów i umiejętnie stosować ją w tłumaczonych tekstach	FKO_K2_U06, FKO_K2_U09	Kolokwium pisemne
U3	potrafi ocenić jakość tłumaczenia w kontekście zjawiska interferencji językowej	FKO_K2_U01	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do przekładu pisemnego Typy tekstów i ich specyfika Stylistyka w przekładzie i jej znaczenie Adekwatność przekładu w procesie tłumaczenia pisemnego Tekst wyjściowy i typy przekładów Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i literackich, np. - instrukcja techniczna; - ulotka; - przepisy kulinarne; - reklama; - teksty biznesowe (np. umowy, akty prawne, itd.); - teksty dot. logistyki, spedycji; - mass-media; Kryteria oceny jakości tłumaczenia	W1, W2, W3, U1, U2, U3	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach, aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć, znajomość zalecanej literatury przedmiotu, pozytywna ocena z kolokwium pisemnego Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90-100% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 85-89 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 75-84 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 70-74 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 60-69 (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 60% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Brzozowski J., Stańcąc po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011. Grucza F., Tłumaczenie, teoria tłumaczeń, translatoryka. w: F. Grucza(red.), Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa 1986, s. 9-27. Jieun Kiaer, The Routledge Course in Korean Translation, London 2017. Kielar Barbara Z., Zarys translatoryki, Warszawa 2003. Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do zajęć	90
Przygotowanie do zaliczenia	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 210
Liczba punktów ECTS	ECTS 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FKO_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FKO_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FKO_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka koreańskiego
FKO_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa koreanistycznego oraz translatologii i kultury koreańskiego obszaru językowego, możliwości poszerzania i pogłębiania zdobytej wiedzy, a także twórczego jej zastosowania w działalności zawodowej
FKO_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz translatologii
FKO_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, ośrodki i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych i literaturoznawczych z innymi dyscyplinami z zakresu nauk humanistycznych
FKO_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka koreańskiego
FKO_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania i ochrony zasobów własności intelektualnej
FKO_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka koreańskiego